

Sefer Aleph Tessaloniqim (1 Thessalonians)

Chapter 3

אָוועל-פֿון לאַ יבֿלֿנו עווד לְהַתְאַפֿק וּבְנִיעֵץ לְהַתִּיר לְבַהֲנוּ בְּאַתְוֹנָה:
1Th3:1

1. w'`al-ken lo' yakol'nu `od l'hith'apeq waniua`ats l'hiuather l'badenu b'Atunah.

1Th3:1 Therefore when we could endure it no longer, we thought it good to be left at Athens alone,

<3:1> Διὸ μηκέτι στέγοντες εὐδοκήσαμεν καταλειφθῆναι ἐν Ἀθήναις μόνοι

1 Dio mēketi stegontes eudokēsamen kataleiphthēnai en Athēnais monoi

בּוֹנֵשׁלַח אֶת-טִימֹתִיוֹס אֶחֱיוֹ וּמְשַׁרְתֵּי הָאֱלֹהִים
וְעִזְרָנוּ בְּבִשׁוּרַת הַמְּנִשִּׁים לְחַזֵּק אֶתְכֶם וּלְהַזְהִיר עַל-הַבֵּר אֲמוּנַתְכֶם:
2

2. wanish'lach 'eth-Tiymothiyos 'achiyenu um'shareth ha'Elohim

w'`oz'renu bib'sorath haMashiyach l'chazeq 'eth'kem ul'haz'hiyr `al-d'bar 'emunath'kem.

1Th3:2 and we sent Timothy, our brother and minister of the Elohim, and our fellowlabourer in the gospel of the Mashiyach, to establish you and to comfort you concerning your faith,

<2> καὶ ἐπέμψαμεν Τιμόθεον, τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ συνεργὸν τοῦ θεοῦ

ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ στηρίξαι ὑμᾶς καὶ παρακαλέσαι ὑπὲρ τῆς πίστεως ὑμῶν

2 kai epempsamen Timotheon, ton adelphon hēmōn kai synergon tou theou en tō euaggeliō tou Christou, eis to stērīxai hymas kai parakalesai hyper tēs pisteōs hymōn

גְּלִמְעַן אֲשֶׁר לֹא-יִמּוּט אִישׁ בְּמַצְוֹת הָאֵלֹהָ כִּי-יִבְעָתֶם אֶף-אַתֶּם:
כִּי לְזֵאת יַעֲדָנוּ:
3

3. l'ma`an 'asher lo'-yimot 'iysh bam'tsuqoth ha'eleh ki-y'da`tem 'aph-'atem ki lazo'th yu`ad'nu.

1Th3:3 that no one should be moved by these afflictions; for yourselves know that we are appointed for this.

<3> τὸ μηδένα σαίνεσθαι ἐν ταῖς θλίψεσιν ταύταις. αὐτοὶ γὰρ οἴδατε ὅτι εἰς τοῦτο κείμεθα·

3 to mēdena sainesthai en tais thlipsesin tautais. autoi gar oidate hoti eis touto keimetha;

דְּהֵלֹא פְּבָר אֶמְרָנוּ אֲלֵיכֶם בְּהִיוֹתָנוּ אֲצִלְכֶם
כִּי-עֲתִידִים אֲנַחְנוּ לְהִלָּחֵץ כְּאֲשֶׁר גַּם-הָיָה וְכְאֲשֶׁר יִבְעָתֶם:
4

4. halo' k'bar 'amar'nu 'aleykem bih'yothenu 'ets'l'kem

ki-`athiydiym 'anach'nu l'hilachets ka'asher gam-hayah w'ka'asher y'da`tem.

1Th3:4 For indeed when we were with you, we told you before that we were going to suffer tribulation; and even as it came to pass, and you know.

<4> καὶ γὰρ ὅτε πρὸς ὑμᾶς ἦμεν, προελέγομεν ὑμῖν ὅτι μέλλομεν θλίβεσθαι, καθὼς καὶ ἐγένετο καὶ οἴδατε.

4 kai gar hote pros hymas ēmen, proelegomen hymin hoti mellomen thlibesthai, kathōs kai egeneto kai oidate.

מַעֲרֻבֵיכֶם וְאַתֶּם יָדַעְתֶּם לְדַעַת אֱמוּנַתְכֶם
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתֶּם יָדַעְתֶּם לְדַעַת אֱמוּנַתְכֶם

הַיְבֻעָבוּר כִּן לֹא-יִכְלִיתִי עוֹד לְהַתְאַפֵּק וְאֲשַׁלַּח לְדַעַת אֱמוּנַתְכֶם
כִּי אָמַרְתִּי כִּן-נִסָּה אֶתְכֶם הַמְנַסֵּה וְהִיתָה לְרִיק יְגִיעַתְנוּ:

5. uba`abur ken lo'-yakol'tiy `od l'hith'apeq wa'esh'lach lada`ath 'emunath'kem ki 'amar'tiy pen-nisah 'eth'kem ham'naseh w'hay'thah lariyaq y'giy`athenu.

1Th3:5 For this reason, when I could endure it no longer, I sent to find out about your faith, lest by some means the tempter have tempted you, and our labor would be in vain.

<5> διὰ τοῦτο καὶ γὰρ μηκέτι στέγων ἔπεμψα εἰς τὸ γνῶναι τὴν πίστιν ὑμῶν, μή πως ἐπείρασεν ὑμᾶς ὁ πειράζων καὶ εἰς κενὸν γένηται ὁ κόπος ἡμῶν.

5 dia touto kagō mēketi stegōn epempsa eis to gnōnai tēn pistin hymōn, mē pōs epeirasen hymas ho peirazōn kai eis kenon genētai ho kopos hēmōn.

אֲנִי שָׂמַרְתִּי אֶתְכֶם וְאַתֶּם יָדַעְתֶּם לְדַעַת אֱמוּנַתְכֶם
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתֶּם יָדַעְתֶּם לְדַעַת אֱמוּנַתְכֶם

וְיַעֲתֶה כְּשׁוֹב אֵלֵינוּ טִימוֹתִיּוֹס מֵאֶתְכֶם וַיְבַשֵּׁר אֶתְנוּ אֶת-בְּשׁוֹרַת
אֱמוּנַתְכֶם וְאֶהְבֶּתְכֶם וְאֵת אֲשֶׁר אִתְּם זְכָרִים אֶתְנוּ לְטוֹבָה בְּכָל-עֵת
וְנִכְסְפִים לְרְאוֹת אֶתְנוּ כְּאֲשֶׁר נִכְסַף גַּם-אֲנִיחֶנוּ לְרְאוֹתְכֶם:

6. w`atah k'shub 'eleynu Tiymothiyos me'it'kem way'baser 'othanu 'eth-b'sorath 'emunath'kem w'ahabath'kem w'eth 'asher 'atem zok'riym 'othanu l'tobah b'kal`eth w'nik'saphiym lir'oth 'othanu ka'asher nik'soph gam-'anach'nu lir'oth'kem.

1Th3:6 But now that Timothy has come to us from you, and has brought us good news of your faith and your love, and that you have good remembrance of us always, longing to see us just as we also to see you,

<6> Ἄρτι δὲ ἐλθόντος Τιμοθέου πρὸς ἡμᾶς ἀφ' ὑμῶν καὶ εὐαγγελισαμένου ἡμῖν τὴν πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην ὑμῶν καὶ ὅτι ἔχετε μνεῖαν ἡμῶν ἀγαθὴν πάντοτε, ἐπιποθοῦντες ἡμᾶς ἰδεῖν καθάπερ καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς,

6 Arti de elthontos Timotheou pros hēmas aph' hymōn kai euaggelisamenou hēmin tēn pistin kai tēn agapēn hymōn kai hoti echete mneian hēmōn agathēn pantote, epipothountes hēmas idein kathaper kai hēmeis hymas,

מַעֲרֻבֵיכֶם וְאַתֶּם יָדַעְתֶּם לְדַעַת אֱמוּנַתְכֶם
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתֶּם יָדַעְתֶּם לְדַעַת אֱמוּנַתְכֶם

ז אַז נַחֲמָנוּ עֲלֵיכֶם אַחֵי בְּכָל-צָרָתְנוּ וְלִחְצָנוּ עַל-יְדֵי אֱמוּנַתְכֶם:

7. 'az nucham'nu `aleykem 'achay b'kal-tsarathenu w'lachatsenu `al-y'dey 'emunath'kem.

1Th3:7 Therefore, brethren, we were comforted over you in all our distress and our affliction through your faith;

<7> διὰ τοῦτο παρεκλήθημεν, ἀδελφοί, ἐφ' ὑμῖν ἐπὶ πάσῃ τῇ ἀνάγκῃ καὶ θλίψει ἡμῶν διὰ τῆς ὑμῶν πίστεως,

7 dia touto pareklēthēmen, adelphoi, eph' hymin epi pasē tē anagkē kai thlipsei hēmōn dia tēs hymōn pisteōs,

8 חֲכִי עֲתָה נַחֲיָה אִם-תַּעֲמְדוּ אִתָּם בְּאֵד-נִינּוּ:
8 יְיָ עַתָּה נַחֲיָה אִם-תַּעֲמְדוּ אִתָּם בְּאֵד-נִינּוּ:

8. ki `atah nich'yeh 'im-ta`am'du 'atem ba'Adoneynu.

1Th3:8 for now we live, if you stand firm in our Master.

<8> ὅτι νῦν ζῶμεν ἐὰν ὑμεῖς στήκετε ἐν κυρίῳ.

8 hoti nyn zōmen ean hymeis stēkete en kyriō.

9 ט כִּי מַה-נִּשְׂיָב לְאֱלֹהִים לְהוֹדוֹת לוֹ בְּעִבּוּרְכֶם עַל-כָּל-הַשְּׂמֵחָה אֲשֶׁר שָׂמַחְנוּ עֲלֵיכֶם לְפָנַי אֱלֹהֵינוּ:
9 אֲשֶׁר שָׂמַחְנוּ עֲלֵיכֶם לְפָנַי אֱלֹהֵינוּ:
9 ט כִּי מַה-נִּשְׂיָב לְאֱלֹהִים לְהוֹדוֹת לוֹ בְּעִבּוּרְכֶם עַל-כָּל-הַשְּׂמֵחָה אֲשֶׁר שָׂמַחְנוּ עֲלֵיכֶם לְפָנַי אֱלֹהֵינוּ:

9. ki mah-nashiyb l'Elohim l'hodoth lo ba`abur'kem `al kal-hasim'chah 'asher samach'nu `aleykem liph'ney 'Eloheynu.

1Th3:9 For what thanks can we render to Elohim for you in return for all the joy with which we rejoice for your sakes before our El,

<9> τίνα γὰρ εὐχαριστίαν δυνάμεθα τῷ θεῷ ἀνταποδοῦναι περὶ ὑμῶν ἐπὶ πάσῃ τῇ χαρᾷ ἣ χαιρομεν δι' ὑμᾶς ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ ἡμῶν,

9 tina gar eucharistian dynametha tō theō antapodounai peri hymōn epi pasē tē charā hē chairomen di' hymas emprosthen tou theou hēmōn,

10 י לִי לָיְלָה וַיּוֹמֵם מִתְּפִלָּלִים אֲנַחְנוּ בְּרַב-תַּחֲנוּנִים לְרֵאוֹת אֶת-פְּנֵיכֶם וְלְהַשְׁלִים אֶת-מַחְסְרֵי אֱמוּנַתְכֶם:
10 י לִי לָיְלָה וַיּוֹמֵם מִתְּפִלָּלִים אֲנַחְנוּ בְּרַב-תַּחֲנוּנִים לְרֵאוֹת אֶת-פְּנֵיכֶם וְלְהַשְׁלִים אֶת-מַחְסְרֵי אֱמוּנַתְכֶם:

10. lay'lah w'yomam mith'pal'liym 'anach'nu b'rab-tachanuniym lir'oth 'eth-p'neykem ul'hash'liym 'eth-machasorey 'emunath'kem.

1Th3:10 night and day praying exceedingly that we might see your face, and may complete that which is lacking in your faith?

<10> νυκτὸς καὶ ἡμέρας ὑπερεκπερισσοῦ δεόμενοι εἰς τὸ ἰδεῖν ὑμῶν τὸ πρόσωπον καὶ καταρτίσαι τὰ ὑστερήματα τῆς πίστεως ὑμῶν;

10 nyktos kai hēmeras hyperekperissou deomenoi eis to idein hymōn to prosōpon
kai katartisai ta hysterēmata tēs pisteōs hymōn?

11
11

יא וְהָאֱלֹהִים אֲבִינוּ וְאֲדֹנָינוּ יְהוֹשֻׁעַ הַמְּשִׁיחַ הוּא יִישֵׁר אֶת-דַּרְכֵנוּ אֲלֵיכֶם:
11. w'ha'Elohim 'Abiynu wa'Adoneynu Yahushua haMashiyach hu' y'yasher 'eth-dar'kenu 'aleykem.

1Th3:11 Now may the Elohim Himself and our Father and Yahushua our Master direct our way to you;

<11> Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν
καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς κατευθύναι τὴν ὁδὸν ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς·

11 Autos de ho theos kai patēr hēmōn

kai ho kyrios hēmōn Iēsous kateuthynai tēn hodon hēmōn pros hymas;

12
12
יב וְאֶתְכֶם יְרַבֶּה הָאֲדֹנָי וְיִפְרָח בְּאַהֲבַת אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ
וּבְאַהֲבַת כָּל-אָדָם כַּאֲשֶׁר אֲנַחְנוּ אֹהֲבִים אֶתְכֶם:
12. w'eth'kem yar'beh ha'Adon w'yaph'reh b'ahabath 'iysh 'eth-re'ehu
ub'ahabath kai-'adam ka'asher 'anach'nu 'ohabiym 'eth'kem.

12. w'eth'kem yar'beh ha'Adon w'yaph'reh b'ahabath 'iysh 'eth-re'ehu
ub'ahabath kai-'adam ka'asher 'anach'nu 'ohabiym 'eth'kem.

1Th3:12 and may the Master cause you to increase and abound in love for one another,
and for all men, even as we do for you;

<12> ὑμᾶς δὲ ὁ κύριος πλεονάσαι καὶ περισσεύσαι τῇ ἀγάπῃ εἰς ἀλλήλους
καὶ εἰς πάντας καθάπερ καὶ ἡμεῖς εἰς ὑμᾶς,

12 hymas de ho kyrios pleonasai kai perisseusai tē agapē eis allēlous

kai eis pantas kathaper kai hēmeis eis hymas,

13
13
יג לְחֵזֶק אֶת-לְבַבְכֶם לְהִיּוֹת תְּמִים בְּקִדְשָׁהּ לְפָנַי אֱלֹהֵינוּ
אֲבִינוּ בְּבוֹא יְהוֹשֻׁעַ הַמְּשִׁיחַ אֲדֹנָינוּ עִם-כָּל-קִדְשָׁיו:
13. l'chazeq 'eth-l'bab'kem lih'yoth tamiym biq'dushah liph'ney 'Eloheynu 'Abiynu
b'bo' Yahushua haMashiyach 'Adoneynu im-kal-q'dshayu.

13. l'chazeq 'eth-l'bab'kem lih'yoth tamiym biq'dushah liph'ney 'Eloheynu 'Abiynu
b'bo' Yahushua haMashiyach 'Adoneynu im-kal-q'dshayu.

1Th3:13 so that He may establish your hearts without blame in holiness before our El and Father
at the coming of our Master Yahushua with all His saints.

<13> εἰς τὸ στηρίξαι ὑμῶν τὰς καρδίας ἀμέμπτους ἐν ἀγιωσύνῃ ἐμπροσθεν τοῦ θεοῦ
καὶ πατρὸς ἡμῶν ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ μετὰ πάντων τῶν ἁγίων αὐτοῦ[, ἀμήν].

13 eis to stērixai hymōn tas kardias amemptous en hagiōsynē emprosthen tou theou kai patros hēmōn
en tē parousiā tou kyriou hēmōn Iēsou meta pantōn tōn hagiōn autou, [amēn].